

А. Поддубный

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НЕМЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

В английской и немецкой культурах различные компаративные фразеологизмы (КФ) могут обозначать один и тот же признак, поэтому именно эти КФ английского и немецкого языков стали объектом исследования в данной работе.

Среди компаративных фразеологизмов немецкого языка можно выделить группы, основанные на степени участия сенсорных процессов человеческой психики. Это фразеологизмы:

- зрительного сравнения: *rot wie ein Krebs* – красный как рак;
- слухового сравнения: *explodieren wie ein Luftballon* – взорваться, вскипеть;
- обонятельного сравнения: *es stinkt wie in einer Affenbude* – в этом помещении много спертого воздуха.

Многочисленную группу составляют сравнения, базирующиеся на сходстве между качествами человека и животных: *stark wie Bär* – силен как медведь, *ängstlich wie ein Hase* – пугливый как заяц. Отдельно стоит упомянуть группу фразеологизмов, смысл которых тяжело объяснить без дополнительного исследования или выражается в ходе противопоставления признаков: *dumm wie Bohnen stroh* – глуп как пробка (досл. как бобовая солома), *hart sein wie Pudding* – быть слабым.

Анализ компаративных фразеологизмов английского языка указывает на эмоционально-оценочную природу выражения признаков черт характера: *(be) as brave as a lion* – быть храбрым как лев. Затем идет группа физических и внешних признаков: *as fat as a pig* – быть толстым как свинья. Отдельно следует упомянуть сравнительные фразеологизмы поведенческих реакций: *as free as a bird* – свободный как птица, *as busy as a bee* – занятой как пчела. Фразеологизмы, выражающие цветовые особенности субъектов окружающей действительности, составляют наименьшую группу: *as red as a cherry*/
as red as a lobster – красный как вишня/лобстер.

Фразеологизмы можно также разделить на следующие группы:

- описывающие человеческую деятельность: *(got through) like abreeze* – (справиться) в два счета;
- оценивающие эмоционально-физическую сторону жизни человека: *like aratinahole* – в полном отчаянии;
- фразеологизмы, которые служат для выражения эмоций: *like acatonhotbricks* – как на иголках и т.п.

В ходе исследования была предложена классификация всех фразеологизмов по группам, объединенным на основании общности значения и грамматической и лексической структуры. На основании рассмотренного материала можно сделать вывод, что общие черты компаративных фразеологизмов заключены в том, что большинство несет в себе отрицательную эмоционально-оценочную окраску, меньшая же группа обладает положительной коннотацией.